

# **ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN SỬ DỤNG DỊCH VỤ THANH TOÁN HÓA ĐƠN DÀNH CHO KHÁCH HÀNG TỔ CHỨC**

## ***TERMS AND CONDITIONS OF USE OF BILL PAYMENT SERVICE FOR ORGANIZATIONS***

Ngân hàng TMCP Hàng Hải Việt Nam (MSB) trân trọng cảm ơn Quý khách hàng đã tin tưởng lựa chọn sử dụng dịch vụ của MSB. Khi khách hàng thực hiện giao dịch Thanh toán hóa đơn, Quý khách vui lòng tuân thủ các nội dung thoả thuận, quy định tại bản Điều kiện, điều khoản này.

*Vietnam Maritime Commercial Joint Stock Bank (MSB) would like to express sincere gratitude to the Valued Customer for trusting and banking with us. When you conduct a bill payment transaction, please comply with the Terms and Conditions set forth herein.*

### **Điều 1: GIẢI THÍCH TỪ NGỮ**

#### ***Article 1: DEFINITIONS AND INTERPRETATION***

**1.1.** MSB: là Ngân hàng TMCP Hàng hải Việt Nam

*“MSB” means Vietnam Maritime Commercial Joint Stock Bank.*

**1.2.** Khách hàng: là các Tổ chức/Doanh nghiệp đã đăng ký sử dụng dịch vụ Ngân hàng điện tử M-Banking gói tài chính và đáp ứng các điều kiện sử dụng dịch vụ theo quy định của MSB.

*“Customer” means an Organization/Business that has registered to use MSB’s M-Banking electronic banking service - Financial Package and meets the conditions for using the service as prescribed by MSB.*

**1.3.** NCC: Là các doanh nghiệp/tổ chức cung ứng dịch vụ điện nước, cảng, viễn thông, tàu xe, ... cho Khách hàng sử dụng và cung cấp cho Khách hàng một Mã khách hàng để thanh toán hóa đơn tương ứng với lượng sản phẩm đã tiêu thụ.

*“Suppliers” means organizations/businesses that provide electricity, water, telecommunication, transport, port and other services to Customer and give Customer a customer code to pay the bills in proportion to the quantity/amount of products/services already consumed/used.*

**1.4.** TCCUDV: là các Tổ chức được phép cung ứng dịch vụ theo Giấy phép hoạt động cung ứng dịch vụ trung gian thanh toán do ngân hàng Nhà nước cấp và đang hợp tác với MSB.

*“Intermediaries” means organizations that are authorized to provide services under their Licenses for the provision of intermediary payment services issued by the State Bank of Vietnam, and that are currently in cooperation with MSB.*

## **Điều 2: ĐIỀU KHOẢN CHUNG**

### **Article 2: GENERAL TERMS**

- 2.1. Khách hàng đồng ý rằng việc Khách hàng thực hiện giao dịch thanh toán hóa đơn có nghĩa là Khách hàng chấp nhận các Điều khoản và điều kiện sử dụng được nêu trong văn bản này.

*Customer hereby agrees that Customer’s conduct of a bill payment transaction shall mean Customer’s acceptance of the Terms and Conditions of use set forth in this document.*

- 2.2. Nếu các Điều khoản và điều kiện sử dụng dịch vụ thanh toán hóa đơn khác biệt với các điều khoản áp dụng khác của MSB thì các Điều khoản và điều kiện này sẽ được ưu tiên áp dụng.

*Where the Terms and Conditions of using the bill payment service differ from other applicable provisions of MSB, these Terms and Conditions shall prevail.*

- 2.3. MSB được phép sửa đổi/thay thế nội dung Điều khoản và điều kiện sử dụng dịch vụ thanh toán hóa đơn vào bất kỳ thời điểm nào mà không cần có sự đồng ý của Khách hàng. Mọi sự thay đổi sẽ được thông báo trước tới Khách hàng trên các phương tiện thông tin của MSB (website, email, fanpage,...). Việc Khách hàng tiếp tục sử dụng dịch vụ được hiểu là Khách hàng đồng ý với toàn bộ nội dung sửa đổi/thay thế của MSB.

*MSB reserves the right to revise/replace any of the Terms and Conditions of using the bill payment service at any time without Customer’s prior consent. Any changes will be notified to Customer in advance by way of MSB’s communication channels (website, email, fan page, etc.). Customer’s continued use of the service after such notice shall be deemed to be Customer’s agreement to all the revised/replaced terms.*

## **Điều 3: GIAO DỊCH VÀ XỬ LÝ GIAO DỊCH**

### **Article 3: TRANSACTION AND TRANSACTION PROCESSING**

- 3.1. Thời gian giao dịch: Khách hàng có thể thực hiện giao dịch vào mọi thời điểm. Giao dịch sẽ được MSB xử lý ngay sau khi Khách hàng hoàn tất giao dịch trên kênh M-banking.

*Transaction times: Customer can conduct transactions at any time. MSB shall process the transactions as soon as Customer completes the transactions on M-Banking channels.*

- 3.2.** MSB có quyền thay đổi thời gian giao dịch, thời gian xử lý giao dịch trên mà không cần có sự đồng ý trước của Khách hàng. Khi có bất kỳ sự thay đổi nào, MSB sẽ thông báo cho Khách hàng qua các kênh thông tin chính thức của MSB (website, email, fanpage,...).

*MSB reserves the right to change the transaction times and transaction processing times without the prior consent of Customer. Any changes will be notified to Customer in advance by way of MSB's communication channels (website, email, fan page, etc.).*

- 3.3.** Loại tiền giao dịch: Việt Nam Đồng (VND)

*Currency of transaction: Vietnamese dong (VND)*

- 3.4.** Khách hàng ghi nhận rằng, ngoài thời gian ngừng hệ thống được lên kế hoạch từ trước mà MSB thông báo cho Khách hàng theo từng thời điểm, hệ thống có thể bị tác động bởi việc ngừng hoạt động, sai sót hoặc trì hoãn. MSB chỉ có trách nhiệm sửa chữa các sai sót trong tài khoản và hoàn trả mọi khoản phí hoặc lệ phí đã thu đối với giao dịch đối với giao dịch bị sai lệch trong thời gian hệ thống bị gián đoạn.

*Customer acknowledges that, in addition to any scheduled system downtime notified by MSB from time to time, the system may be affected by failures, faults or delays. MSB shall be only responsible for fixing errors in accounts and refunding any fees or charges collected for erroneous transactions executed during system interruptions.*

- 3.5.** Giao dịch được thực hiện qua kênh Internet Banking, Mobile Banking và các kênh giao dịch khác theo quy định của MSB trong từng thời kỳ. MSB có quyền thay đổi kênh giao dịch mà không cần có sự đồng ý trước của Khách hàng. Khi có bất kỳ sự thay đổi nào MSB sẽ thông báo cho Khách hàng qua các kênh thông tin chính thức của MSB (website, email, fanpage,...).

*Transactions shall be conducted via Internet Banking, Mobile Banking and other channels as prescribed by MSB from time to time. MSB may change these transaction channels without Customer's prior consent. Any changes will be notified to Customer in advance by way of MSB's communication channels (website, email, fan page, etc.).*

- 3.6.** Hạn mức giao dịch được MSB quy định trong từng thời kỳ, tùy thuộc vào từng loại gói tài khoản do khách hàng đăng ký. MSB có quyền thay đổi hạn mức giao dịch

mà không cần có sự đồng ý của khách hàng. Mọi thay đổi về hạn mức giao dịch sẽ được thông báo trước tới Khách hàng qua các kênh truyền thông của MSB (website, email, fanpage,...).

*Transaction limits shall be prescribed by MSB from time to time, depending on the type of account package registered by Customer. MSB reserves the right to change transaction limits without Customer's prior consent. Any changes will be notified to Customer in advance by way of MSB's communication channels (website, email, fan page, etc.).*

- 3.7.** Giao dịch chỉ được chấp nhận khi được thực hiện bởi tối thiểu 02 người dùng có vai trò nhập lệnh (Maker) và người dùng có vai trò duyệt lệnh (Checker), đồng thời sử dụng các biện pháp xác thực người dùng theo quy định của MSB.

*A transaction shall be accepted only if it is performed by at least 02 users who respectively assume the role of creating transactions (Maker) and the role of approving transactions (Checker) using authentication methods as prescribed by MSB.*

- 3.8.** Thời gian chờ duyệt cho phép lựa chọn tối đa 7 ngày, sau thời gian chờ duyệt đã lựa chọn nếu không duyệt thì lệnh chờ duyệt sẽ tự động hết hiệu lực trên hệ thống.

*The approval waiting time shall be up to 7 days. After the selected approval waiting time has expired, any transaction pending approval will automatically terminate in the system.*

- 3.9.** Giao dịch thanh toán hóa đơn là giao dịch không hủy ngang và có hiệu lực từ khi MSB chấp nhận và thực hiện giao dịch theo yêu cầu của Khách hàng.

*Bill payment transactions shall be irrevocable and valid as of the time MSB accepts and executes such transactions at the request of Customer.*

- 3.10.** Giá trị giao dịch sẽ được MSB ghi nợ trực tiếp từ Tài khoản thanh toán của Khách hàng. MSB được quyền từ chối giao dịch nếu số dư được phép sử dụng trên tài khoản này không đủ để thanh toán hoặc giá trị giao dịch vượt quá hạn mức giao dịch hoặc hết hạn mức được sử dụng trong ngày.

*MSB shall debit transaction amounts directly from Customer's current account(s). MSB may refuse a transaction if Customer's available account balance is insufficient to cover the transaction or the transaction amount exceeds the one-time limit or daily limit allowed for Customer.*

#### **Điều 4: CHỨNG TỪ GIAO DỊCH**

#### **Article 4: TRANSACTION DOCUMENTS**

- 4.1.** Các chứng từ giao dịch liên quan đến dịch vụ thanh toán hóa đơn được cung cấp trên kênh Internet Banking bao gồm: Giấy báo nợ và Sao kê tài khoản.

*Transaction documents in connection with the bill payment service provided on Internet Banking shall include: Debit notes and Account statements.*

- 4.2.** Do đặc thù của dịch vụ được thực hiện qua các Tổ chức cung ứng dịch vụ trung gian thanh toán và quy định của NHNN về đảm bảo tính toàn vẹn thông tin của chứng từ giao dịch, thông tin người thụ hưởng trên các loại chứng từ xuất từ hệ thống Internet Banking được hiển thị như sau:

*As the bill payment service is delivered through Intermediaries, under the State Bank of Vietnam's regulations on ensuring the information integrity of transaction documents, the information of the beneficiary on a transaction document shall be displayed as follows:*

- Với loại dịch vụ MSB kết nối trực tiếp với NCC, tên người thụ hưởng trên chứng từ giao dịch là tên Nhà cung cấp dịch vụ.

*Regarding products/services provided by suppliers partnering with MSB, the beneficiary's name on the transaction document shall be the name of the supplier.*

- Với loại dịch vụ thực hiện qua TCCUDV, người thụ hưởng trên chứng từ giao dịch được để trống.

*Regarding products/services for which payment is made through Intermediaries, the beneficiary's name on the transaction document shall be left blank.*

- 4.3.** MSB có quyền từ chối xử lý khiếu nại và được miễn trách các hoạt động tranh chấp liên quan đến thông tin được đề cập tại mục 4.2.

*MSB may refuse to deal with complaints, and be exempt from liability for any dispute that arises in relation to the information stated in Article 4.2.*

## **Điều 5: XỬ LÝ KHIẾU NẠI, TRANH CHẤP**

### **Article 5: RESOLUTION OF COMPLAINTS AND DISPUTES**

- 5.1.** Hoạt động xử lý khiếu nại và bồi thường được thực hiện theo các quy định hiện hành của MSB.

*Complaints and compensation handling activities shall be performed in accordance with MSB's current regulations.*

- 5.2.** MSB không có trách nhiệm bồi thường đối với những thiệt hại do đối tác thứ ba (TCCUDV, NCC) hoặc Khách hàng gây nên. MSB sẽ phối hợp với các đối tác này hỗ trợ xử lý khiếu nại của Khách hàng.

*MSB shall not be responsible for compensation for any damage caused by third parties (suppliers, intermediaries) or by Customer. MSB will, however, collaborate with these partners in resolving Customer's complaints.*

- 5.3.** Khách hàng đồng ý cho MSB thu hồi số tiền chênh lệch do nhầm lẫn của MSB trong trường hợp số tiền trừ từ Tài khoản thanh toán của Khách hàng trên thực tế nhỏ hơn giá trị của hóa đơn đã thanh toán.

*Customer hereby consents and authorizes MSB to recover any excess payment mistakenly made by MSB where the actual amount debited from Customer's current account is less than the amount of the bill that MSB has paid.*

## **Điều 6: ĐIỀU KHOẢN THI HÀNH**

### **Article 6: IMPLEMENTATION PROVISIONS**

- 6.1.** Các điều khoản và điều kiện này có hiệu lực kể từ khi Khách hàng bấm nút Đồng ý trên kênh M-banking của MSB.

*These Terms and Conditions shall be effective as of the time Customer clicks the 'Agree' button on MSB's M-banking channel.*

- 6.2.** Khách hàng xác nhận đã đọc, hiểu và đồng ý Điều khoản và điều kiện sử dụng dịch vụ thanh toán hóa đơn dành cho Khách hàng Tổ chức.

*Customer hereby declares that Customer has read, understood, and agreed to the Terms and Conditions of use of the bill payment service for Organizations.*

- 6.3.** Các điều khoản và điều kiện này là một bộ phận không tách rời của Hợp đồng dịch vụ ngân hàng điện tử M-Banking dành cho Khách hàng tổ chức và các văn bản khác được ký kết giữa Khách hàng và MSB.

*These Terms and Conditions shall form an integral part of the M-Banking Electronic Banking Service Agreement for Organizations and other documents signed between Customer and MSB.*

- 6.4.** Những nội dung chưa được đề cập tại Điều khoản điều kiện sử dụng dịch vụ này được thực hiện theo Hợp đồng dịch vụ ngân hàng điện tử M-Banking, quy định của MSB và pháp luật.

*Any matter that is not covered herein shall be governed by, and addressed in accordance with, the M-Banking Electronic Banking Service Agreement, MSB's regulations and the law.*

- 6.5.** Bản Điều khoản và Điều kiện này được lập thành tiếng Việt và tiếng Anh. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa tiếng Việt và tiếng Anh, tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

*These Terms and Conditions are made in both English and Vietnamese of equal validity. In the event of any discrepancy between the English and Vietnamese versions, the Vietnamese version shall prevail.*

- 6.6.** Khách hàng đồng ý MSB được gửi các thông tin sản phẩm, dịch vụ theo bản Điều khoản và Điều kiện này cũng như các sản phẩm, dịch vụ khác của MSB qua email, tin nhắn điện thoại (SMS), qua mạng xã hội (zalo, facebook, viber v.v...) và/hoặc các phương tiện truyền thông khác tới cho Khách hàng để Khách hàng tham khảo sử dụng dịch vụ.

*Customer hereby consents for MSB to send information on products and services associated with these Terms and Conditions as well as other products and services of MSB via email, text message (SMS), social media ( Zalo, Facebook, Viber, etc.) and / or other means of communication to Customer for the purpose of reference.*